

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«09» августа 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
Теория и практика перевода с японского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология
Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский и второй
иностраный язык (английский)
Квалификация выпускника – бакалавр
Форма обучения – очная
Курс – 4 ОФО (8 семестр)

Разработчик
канд.пед.наук, доцент кафедры английской и
восточной филологии
Пантыкина Н.И.

И.о. заведующего кафедрой английской
и восточной филологии
Новикова А.А.
«09» июля 2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Универсальных:

- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5)

Общепрофессиональных:

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2)

- Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста (ОПК-4)

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональных:

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы (ПК-1).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности.

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Лингвистическая теория перевода. Термины, связанные с понятием «перевод».	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий

Тема 2. Понятие перевода и его сущность. Виды перевода	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 3. Основные понятия теории перевода. Единица перевода Эквивалентность перевода	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 4. Переводческие трансформации. Типы трансформаций	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 5. Прагматика перевода Лексический аспект (трудности перевода) Грамматический аспект (трудности перевода)	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 6. Специфика перевода 敬語 в японском языке	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-10	Выполнение практических заданий
Тема 7. Особенности переводческих трансформаций при переводе 謙讓語 в ЯЯ	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 8. Реалии. Особенности перевода устойчивых единиц с японского языка на русский	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 9. Фразеологизмы. Специфика перевода эквивалентной лексики. Перевод пословиц и поговорок.	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 10. Переводческие трансформации. (Транскрипция транслитерация, перевод Японских имен собственных)	УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Промежуточная аттестация	экзамен	

1.3. Описание показателей формирования компетенций

№	Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
1	УК-5	Знать: культуру и традиции стран изучаемого языка, основные правила фонетики, грамматики, нормы речевого этикета; правила стилистически грамотного использования русского и иностранного языка в различных ситуациях

		<p>делового и повседневного общения, в устной коммуникации.</p> <p>Уметь: использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных профессионально-ориентированных текстов; детально понимать тексты, необходимые для использования в будущей профессиональной деятельности; начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог- интервью/собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); делать сообщения в области профессиональной тематики и выстраивать монолог.</p> <p>Владеть: навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>
2	ОПК-2	<p>Знать: основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;</p> <p>Уметь: применять концепции, разрабатываемые в языкознании, для анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации;</p> <p>Владеть: разнообразными методиками анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации.</p>
3	ОПК-4	<p>Знать: содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности; лексические и грамматические нормы иностранного языка и устойчивые формулы общения на иностранном языке; специфические признаки, определения, типологию, возможности их системного комбинирования.</p> <p>Уметь: следить за точностью, логичностью и выразительностью речи на иностранном языке;</p>

		<p>сочетать их разумное использование при выработке синтеза ведущих теоретических подходов.</p> <p>Владеть: навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания профессионального общения на иностранном языке.</p>
1	ОПК-5	<p>Знать: основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.</p> <p>Уметь: воспринимать на слух японскую речь, читать и переводить тексты с японского на русский язык, выстраивать собственную речь в соответствии с правилами и нормами японского языка.</p> <p>Владеть: навыками общения на японском языке в различных ситуациях коммуникативного взаимодействия.</p>
3	ПК-1	<p>Знать: теорию и историю основного изучаемого языка и литературы, теорию коммуникации, филологический анализа и интерпретацию текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Уметь: воспринимать на слух японскую речь, читать и переводить тексты с японского на русский язык, выстраивать собственную речь в соответствии с правилами и нормами японского языка.</p> <p>Владеть: навыками общения на японском языке в различных ситуациях коммуникативного взаимодействия.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Диктанты	10
Написание сочинений	10
Пересказы и чтение текстов	10
Составление диалогов	5
Составление и изучение вордлистов	24
Написание МКР	27
Перевод текстов	14
Итого за семестр	100

Накопительная система оценивания по 100-бальной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- бальная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- бальной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетв о-рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетв о-рительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5 Образец оформления экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

2022/2023 учебный год

**Филологический факультет
Кафедра английской и восточной филологии**

Экзамен (письменный) по дисциплине «Теория и практика перевода с японского языка»

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Японский и второй иностранный язык (английский)

Форма обучения – очная

Экзаменационный билет № 1

Задание 1: дать развернутые ответы

1. Кратко опишите, как выглядели первые бюро переводов в Японии.
2. Охарактеризуйте официально-деловой стиль в японском языке и методы перевода.
3. Каковы особенности перевода лирического японского произведения.
4. Виды контекста. Примеры употребления.
5. Виды перевода, какой наиболее предпочтительный на данный момент в Японии и почему?

Задание 2: перевести отрывок с японского на русский.

なぜ、中東の内外からISに合流する者が後を絶たないのか。そこには、ISが、豊富な資金を駆使した巧みなリクルートを行っていること他に、混迷の色を深める「アラブの春」後の中東において、新たな秩序の青写真を見せることに成功している点が挙げられる。

Задание 3: перевести отрывок с русского на японский.

Борщ. Основное первое блюдо украинской кухни. Получило широкое распространение и международное признание.

Важной отличительной стороной борща является также большое, обильное употребление в нем пряных растений.

Некоторые виды борща, наряду с мясной и растительной частью, имеют кроме того и засыпку из тестяных изделий. Наконец, важной отличительной чертой борщей следует считать и то, что их жидкая часть лишь частично состоит из выжимки квасоли, свекольного кваса, свекольного рассола.

Задание 4: осуществить лингвистический анализ текста.

テキスト 4

イラク国民議会選挙、1月30日実施と発表

イラク選挙管理委員会は21日、国民議会選挙を来年1月30日に行うと発表した。イスラム教スンニ派が多く住む中北部地域を中心に混乱が続いており、選挙の実施が危ぶまれているが、選管は予定通りの実施を強調した。

政党登録は22日までの予定で進行中。200件近い政党や個人から申請があり、選管は半数以上を承認した。有権者登録も始まり、選管は朝日新聞に「全土で順調に進んでいる」と語った。

ただ、北部では今月、武装勢力が有権者登録の関係書類を焼く事件が発生。宗教指導者が選挙参加を呼びかけるシーア派地域でも作業の遅れが出ており、なお懸念は残ったままだ。

イラクでは、選挙に向けて、すでに50を超える政党や団体が登録した。有権者登録は準備が遅れていたが、バグダッドの一部などで少しずつ始まっている。

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

1.1. Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен) Модульный контроль №1

Страшный сон приснился Раскольникову. Приснилось ему его детство, еще в их городке. Он лет семи и гуляет в праздничный день, под вечер, с своим отцом за городом. Время серенькое, день удушливый, местность совершенно такая же, как уцелела в его памяти: даже в памяти его она гораздо более изгладилась, чем представлялась теперь во сне. Городок стоит открыто, как на ладони, кругом ни ветлы; где-то очень далеко, на самом краю неба, чернеется лесок.

Дети с семьями жили в удобных современных домах и не очень-то стремились бывать в его старом доме. Это вызывало у Каяма не столько чувство горечи по поводу нравов современной эпохи, сколько опять же ощущение одиночества и оторванности... Прежде детей было двое, теперь их стало четверо, и, когда он думал о них, ему казалось, что и потерял он уже четверых... Ведь Каяма и не женился вторично только потому, что решил прежде вывести детей в люди

Сейчас спросом пользуются не ветлечебницы, а гостиницы, куда пускают с собаками и котами, и собачьи парикмахерские. К тому же, когда забредает клиент, господин У. принимается лечить его собачку или кошечку столь добросовестно, что, расплатившись, тот уходит, чтобы уже никогда не вернуться. Осталось последнее средство: чтобы прокормить семью, господин У. собирал живших неподалеку школьников младших и средних классов и давал им частные уроки.

机の上にはジュースやカード、お金などがたくさん置いてあります。健太くんはアイマスクをし、スタッフの人に言われたお金を手探りで探すゲームに挑戦しました。しばらくお金をさわって選び出し、答え合わせをします。小銭は簡単でした。でもお札はどこで見わけるとよくわかりません。スタッフの人が、お札のすみの方を指さしました。よく見ると左下のすみに丸い印がついています。千円札は一つ、五千円札は丸がたてに二つ、一万円札は丸が横に二つ並んでいます。これがお札を見分ける点字のようなものなのです。

おぞう煮

は、すんでいる土地でとれる食べ物を鍋で煮た料理です。神様にお供えしたり、お祝いごとのときに食べられます。

日本の伝統的な食べ物のひとつですが、「おぞう煮」という名前以外は決まった形がありません。土地によって出汁も具材も、もちを入れたり、入れなかったり、もちの形も違います。日本地図を見ると南北に細長い形を

していますよね。北と南では気候・気温がことなっていて育つ作物もちがうのでおぞう煮に入れる具がちがうのです。中にはおもちを入れないぞう煮もあります。そして北海道と沖縄にはおぞう煮を食べる習慣がないのです